

Соглашение о сотрудничестве и совместной деятельности	Agreement for Cooperation and Joint Activities
г. Москва	Moscow March, 2013
<p>Компания Private Brauereien Deutschlands в лице Директора Роланда Демляйтнера, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Национальный Союз производителей ячменя, солода, хмеля и пивобезалкогольной продукции, в лице Генерального директора Рубцова Алексея Владимировича, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили Соглашение о нижеследующем:</p>	<p>Private Brauereien Deutschland in the person of Managing Director Roland Demleitner, acting on the basis of the Charter of the company, on the one hand, and Barley, Malt and Beer Union in the person of General Director Rubtsov A.V., acting on the basis of the Charter, on the other hand, have concluded the present Agreement on the following:</p>
<p><b>1. Предмет соглашения</b></p>	<p><b>1. Subject of the Agreement</b></p>
<p>1.1. В целях содействия друг другу в решении уставных задач Стороны договорились оказывать взаимные услуги, участвовать в совместных практических проектах (проведение мероприятий, рекламная деятельность, привлечение партнеров и спонсоров, маркетинговое сопровождение) и других видах совместной деятельности, не противоречащих законодательству Российской Федерации, на взаимовыгодных условиях.</p> <p>1.2. Стороны осуществляют совместную маркетинговую деятельность в сфере развития и продвижения проектов, а также по внедрению новых проектов.</p> <p>1.3. Стороны размещают на своих сайтах логотип организации-партнера с активной ссылкой на действующие сайты своих организаций со статусом «Партнер».</p> <p>1.4. Стороны берут на себя поиск партнеров, спонсоров, участников и посетителей в совместных проектах (по возможности).</p> <p>1.5. Стороны могут делегировать друг другу право представлять свои интересы во всех указанных выше видах операций со сторонними юридическими и физическими лицами.</p> <p>1.6. Стороны могут оказывать друг другу все виды технической и организаторской помощи на взаимосогласных условиях.</p> <p>1.7. Стороны производят приоритетный взаимообмен технической и иной информацией, если это не противоречит ранее принятым обязательствам.</p> <p>1.8. Стороны могут организовывать совместные мероприятия, проекты, действующие в соответствии с существующим законодательством Российской Федерации.</p> <p>1.9. Стороны имеют право отказываться от предложений, если предлагаемые сделки экономически невыгодны, или если сторона не имеет возможности выполнить данное поручение надлежащим образом.</p>	<p>1.1. In order to help each other in fulfillment of the Charter tasks the Parties have agreed to provide reciprocal services, to take part in joint practical projects (running events, promotional activities, partners and sponsors recruitment, and marketing support) and other types of joint activities not contradicting the legislation of the Russian Federation, on mutually beneficial terms.</p> <p>1.2. The Parties undertake joint marketing activities in the field of development and promotion of projects, as well as introduction of new ones.</p> <p>1.3. The Parties place the logo of the partner organization with an active link to their existing websites with the status "Partner" on their websites.</p> <p>1.4. The Parties undertake the recruitment of partners, sponsors, participants and visitors of co-projects (if possible).</p> <p>1.5. The Parties may delegate the power to represent their interests in all described above types of activities with third parties, entities and persons.</p> <p>1.6. The Parties may provide each other with all kinds of technical and organizational assistance on mutually agreed terms.</p> <p>1.7. The Parties make a priority interchange of technical and other information, if it does not contradict previous commitments.</p> <p>1.8. The Parties may organize joint events, projects, acting in accordance with existing legislation of the Russian Federation.</p> <p>1.9. The Parties have the right to refuse propositions if a proposed transaction is economically disadvantageous, or if a party has no opportunity to fulfill this request properly.</p>
<p><b>2. Ответственность сторон</b></p>	<p><b>2. Liability of the Parties</b></p>
<p>2.1. Стороны обязуются не разглашать</p>	<p>2.1. The Parties should undertake not to disclose confidential commercial information that became</p>



<p>конфиденциальные сведения коммерческого порядка, которые стали известны в процессе совместной деятельности.</p> <p>2.2. Стороны оказывают друг другу помощь в защите от недобросовестной конкуренции со стороны третьих лиц.</p> <p>2.3. Стороны обязуются рекламировать деятельность друг друга, и предоставлять рекламную поддержку в форме и объемах, согласованных друг с другом.</p> <p>2.4. Стороны обязуются передавать друг другу все материалы, необходимые для осуществления вышеуказанной деятельности.</p> <p><b>3. Порядок расчетов</b></p> <p>3.1. Все взаиморасчеты между Сторонами осуществляются за конкретно выполняемые работы и взаимные услуги на взаимовыгодных условиях.</p> <p><b>4. Форс-мажорные обязательства</b></p> <p>4.1. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы, а именно: пожара, стихийных бедствий, военных операций любого характера, блокады, запрещений экспорта или импорта или других, не зависящих от Сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств сдвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.</p> <p>4.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, должна о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств, извещать другую Сторону в срок не позднее двух недель.</p> <p>4.3. Надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств будут служить документы соответствующих организаций.</p> <p><b>5. Прочие условия</b></p> <p>5.1. Стороны примут все меры к разрешению всех споров и разногласий, могущих возникнуть в процессе совместной деятельности на основании настоящего Соглашения дружественным путем.</p> <p>5.2. В случае, если Стороны не договорятся, все споры и разногласия решаются в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p> <p><b>6. Срок действия соглашения</b></p> <p>6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действительно в течение неограниченного периода.</p> <p>6.2. Соглашение может быть расторгнуто с письменного уведомления и прекращает свое действие по истечении двух месяцев со дня направления другой Стороне уведомления о прекращении Соглашения. В таком случае условия расторжения Соглашения определяются по взаимному согласию Сторон.</p>	<p>knownduringjoint activity.</p> <p>2.2. The Parties should assist each other in protection against third party unfair competition.</p> <p>2.3. The Parties should advertize each other's activities and provide them in agreed forms and volumes.</p> <p>2.4. The Parties should provide each other with the data necessary for the implementation of above mentioned activities.</p> <p><b>3. Terms of payment</b></p> <p>3.1. All inter Parties payments are made for the particular work performed and mutual services on mutually beneficial terms.</p> <p><b>4. Force Majeure</b></p> <p>4.1. In case of force majeure: fires, disasters, military operations of any character, blockade, export or import prohibitions or other circumstances beyond the Parties' control, the time of execution of the present Agreement may be adequately prolonged for the period of such circumstances.</p> <p>4.2. The Party, which is unable to fulfill its liabilities under the present Agreement, should inform the other Party about the commencement and termination of the circumstances preventing the fulfillment of the liabilities in time not later than two weeks.</p> <p>4.3. Documents of relevant organizations will serve as a sufficient proof of such circumstances.</p> <p><b>5. Other terms</b></p> <p>5.1. The Parties should undertake all measures to resolve amicably all disputes and disagreements which may arise in the process of joint activities under the present Agreement.</p> <p>5.2. If the parties fail to agree, all disputes and disagreements are resolved in accordance with the current legislation of the Russian Federation.</p> <p><b>6. Period of validity</b></p> <p>6.1. The Contract shall come into force from the moment of its signing by both Parties and shall be in effect for an unlimited period.</p> <p>6.2. Agreement may be terminated by a written notification and shall terminate after two months beginning from the notice day. In this case, the conditions of the Agreement termination are determined by a mutual consent of the Parties.</p>
--	---



**7. Общие положения**

7.1. Спорные вопросы по Соглашению разрешаются сторонами путем переговоров, а при не достижении соглашения – в установленном законом порядке.

7.2. Изменения и дополнения к настоящему Соглашению будут иметь силу лишь в случае, если они составлены в письменном виде, надлежащим образом оформлены и подписаны уполномоченными на то представителями обеих сторон.

7.3. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из сторон. В случае возникновения противоречий приоритет имеет текст на английском языке.

7.4. Проставленная на договоре факсимильная форма подписи сторон имеет юридическую силу.

**8. Реквизиты и подписи сторон**

**Национальный союз производителей ячменя, солода, хмеля и пивобезалкогольной продукции**  
ИНН 7608015236

Юридический адрес: 152020, Ярославская обл., г. Переславль-Залесский, ул. Трудовая, дом 1  
SWIFT-код: SABRRUMMYA1  
р/счет № 40703978877181000005  
в Банке: Ярославское отделение №17 ОАО «Сбербанк России», г. Ярославль  
Тел.: (48535) 388-54  
Факс: (48535) 388-54  
Генеральный директор



  
\_\_\_\_\_  
/Rubtsov A.V./  




**Private Brauereien Deutschland**  
Юридический адрес: Райнштрассе 11, 65549 Лимбург, Германия

Тел.: 0049 6431 52048  
Факс: 0049 6431 53612  
e-mail: [info@private-brauereien-deutschland.de](mailto:info@private-brauereien-deutschland.de)  
Директор

  
\_\_\_\_\_  
/Демляйтнер Р./

**Verband Private Brauereien  
Deutschland e.V.**

 (06431) 52048  
 (06431) 53612

 (030) 28040948  
 (030) 28040949

**7. General provisions**

7.1. Disputes on the Agreement are settled by negotiations, but if no agreement is reached - in accordance with the procedure established by law.

7.2. Changes and additions to the present Agreement will be effective only if they are made in the written form, properly drawn and signed by authorized representatives of both parties.

7.3. The present Agreement is entered in Russian and in English in two copies (one for each side), equal in force. In case of different interpretations of the articles of the present Agreement, the initial shall be considered the English version.

7.4. Facsimile signature of the parties on the contract has the juridical force.

**8. Bank details and signatures of the Parties**

**Barley, Malt and Beer Union**


TIN 7608015236  
Legal address: Russia, Yaroslavl region, 152020 Pereslavl-Zalesky, ul. Trudovaya, 1  
SWIFT code: SABRRUMMYA1  
Account: 40703978877181000005  
Bank: SBERBANK (SEVERNY HEAD OFFICE)

Tel: (48535) 388-54  
Fax: (48535) 388-54  
Director General



  
\_\_\_\_\_  
/Rubtsov A.V./  




**Private Brauereien Deutschland e.V.**  
Legal address: Rheinstrasse 11, 65549 Limburg, Deutschland

Тел.: 0049 6431 52048  
Fax: 0049 6431 53612  
e-mail: [info@private-brauereien-deutschland.de](mailto:info@private-brauereien-deutschland.de)  
Managing Director

  
\_\_\_\_\_  
/Demleitner R./

**Verband Private Brauereien  
Deutschland e.V.**

 (06431) 52048  
 (06431) 53612

 (030) 28040948  
 (030) 28040949